

Coleção Documentos da Amazônia Nº 5

A OBRA LINGÜÍSTICA DE CURT NIMUENDAJU

■ Fac-similado ■

J. MATTOSO CAMARA JR.



Edições Governo do Amazonas

A OBRA LINGÜÍSTICA
DE
CURT NIMUENDAJU

(Fac-similado)

*"Farei um Governo que é a razão
de ser da nossa luta(...) Aquele
que promoverá o 3.º Ciclo e
constituirá na sua esteira, se
Deus quiser, uma verdadeira re-
volução cultural".*

Amazonino Mendes
Governador do Estado

Edições Governo do Estado do Amazonas

**NOSSO
AMAZONAS** 
NOVO CAMINHO PARA O BRASIL


SECRETARIA DE ESTADO DA CULTURA E TURISMO

Governador do Amazonas
Amazonino Armando Mendes

Vice-Governador do Amazonas
Samuel Assayag Hanan

Secretário de Estado da Cultura e Turismo
Robério dos Santos Pereira Braga

Subsecretária de Estado da Cultura e Turismo
Vânia Maria Cyrino Barbosa

Coordenador das Edições
Antônio Auzier Ramos

Associação dos Amigos da Cultura

Saul Benchimol
Presidente

Max Carphentier
Diretor Executivo

A OBRA LINGÜÍSTICA
DE
CURT NIMUENDAJU

(Fac-similado)

J. Mattoso Camara Jr.
Universidade do Brasil

Coleção
Documentos
da Amazônia

N. 5

Manaus
Governo do Estado do Amazonas
Secretaria de Estado da Cultura e Turismo
1999

Copyright © 1999 Governo do Estado do Amazonas
Secretaria de Estado da Cultura e Turismo

Editor: Algenir Ferraz Suano da Silva

Capa: Tape Publicidade

FICHA CATOLOGRÁFICA

Elaborada pela Coordenação de Editoração da UA

Camara Jr., J. Mattoso

A Obra Lingüística de Curt Nimuendaju / J. Mattoso Camara Jr. (fac-similado) Manaus: Governo do Estado do Amazonas / Secretaria de Estado da Cultura e Turismo, 1999.

32 p.: 22cm (Coleção Documentos da Amazônia, n. 5)

1. Amazônia - História I. Título

CDD 981.2

CDU 981(811.31)

Apresentação

A obra de Curt Nimuendaju teve no Amazonas um estudioso de raras publicações, que foi o escritor Geraldo de Macêdo Pinheiro, homem simples, recolhido, capaz de pesquisas alongadas que jamais teve pressa de conhecer a publicidade para suas incontáveis horas de estudo.

Alemão, nascido em 1833 e falecido em 1945, Curt deixou várias publicações que o professor J. Mattoso Câmara Jr. listou em opúsculo de referência, publicado originalmente pelo Museu Nacional do Rio de Janeiro em 1959 e agora novamente editado nesta coleção de peças raras de interesse da região amazônica que o Governo do Estado, através da Secretaria de Cultural e Turismo resolveu editar para suprir as bibliotecas e gabinetes de pesquisa.

É uma espécie de guia da obra de pesquisa de Curt Nimuendaju, reunindo indicação da religião da tribo Guarany dos Apapokúva, a tribo Crenguez, um vocabulário da língua geral do Brasil, vocabulário colhido em Belém com índia do Alto Pacajá, quatro dialetos Timbira, a estrutura gramatical do Xipáya, exposição etnográfica sobre os índios Parintintin por ele pacificados, vocabulário dos índios do Alto Madeira, e outros tantos que, recolhidos, selecionados e listados pelo professor Mattoso Câmara, da Universidade do Brasil, são sempre de grande valia para as questões das culturas indígenas, especialmente amazônicas.

Este opúsculo é um facilitador para os pesquisadores da matéria.

Robério Braga

PUBLICAÇÕES AVULSAS
DO
MUSEU NACIONAL

A OBRA LINGÜÍSTICA
DE
COURT NIMUENDAJU

Por
J. MATTOSO CAMARA JR.

Universidade do Brasil

RIO DE JANEIRO
1959

INDICE

I.	INTRODUÇÃO.....	5
II.	NIMUENDAJU LINGÜÍSTA.....	6
III.	APAPOCUVA-GUARANI [Miscelânea. Textos].....	7
IV.	CRENGEZ-INDIANER [Vocabulário].....	8
V.	LÍNGUA GERAL DO BRASIL [Vocabulário].....	8
VI.	PARIRI-SPRACHE [Vocabulário].....	9
VII.	TIMBIRAS VOM MARANHÃO UND PARÁ [Vocabulário].....	9
VIII.	ŠIPÁIA [Gramática].....	10
IX.	PARINTINTIN [Miscelânea. Vocabulário].....	11
X.	TRIBOS DO ALTO MADEIRA [Vocabulário].....	12
XI.	QUELQUES LANGUES PEU CONNUES DE L'AMAZONE [Vocabulário]..	12
XII.	PALIKUR [Vocabulário].....	13
XIII.	ŠIPÁIA-SPRACHE [Vocabulário].....	14
XIV.	LÍNGUA ŠERENTE [Vocabulário].....	14
XV.	MAUÊ [Vocabulário].....	14
XVI.	KURUAYA [Vocabulário].....	15
XVII.	IDIOMAS INDÍGENAS [Vocabulário].....	15
XVIII.	INDIENS KUKURA [Miscelânea].....	17
XIX.	AUS AMAZONIEN [Vocabulário].....	17
XX.	GUAJAJARAISCH [Vocabulário].....	17
XXI.	CAMELLA INDIANS [Miscelânea. Vocabulário].....	17
XXII.	MUNDURUKUISCH [Miscelânea].....	18
XXIII.	RAMKO KAMEKRA [Miscelânea].....	19
XXIV.	APINAYÊ [Miscelânea].....	19
XXV.	ŠERENTE [Miscelânea].....	19
XXVI.	BOTOCUDO [Miscelânea. Vocabulário].....	20
XXVII.	EASTERN TIMBIRA [Miscelânea].....	21
XXVIII.	PESQUISAS ETNOGRÁFICAS [Miscelânea].....	21
XXIX.	TRIBES OF THE LOWER AND MIDDLE XINGU RIVER [Miscelânea].....	22
XXX.	CARTAS ETNOLINGÜÍSTICAS [Miscelânea].....	22
XXXI.	TAPAJÓ [Miscelânea].....	23
XXXII.	TUKUNA (Miscelânea. Vocabulário].....	23
	SUMMARY.....	24
	CHAVE DAS SIGLAS.....	24

I. INTRODUÇÃO

CURT NIMUENDAJU, cujo nome alemão de nascença é KURT UNKEL, nasceu em Iena, Alemanha, em 1883 e faleceu no Brasil em dezembro de 1945, no Amazonas, em sua última visita aos índios Tukuna⁽¹⁾.

Veio para o nosso país em 1903, estabelecendo residência em São Paulo e em seguida em Belém do Pará. Embora sem "instrução universitária de espécie alguma", como declara em carta a HERBERT BALDUS (ef. Bol. Bibl., 1945, 92), notabilizou-se como uma das figuras mais expressivas da etnologia indígena brasileira, em virtude essencialmente da sua grande capacidade de sentir e compreender a mentalidade dos índios. A aceitação que teve entre eles, ilustra-a a sua adoção pela tribo tupi dos Apapoloáva, São Paulo, em 1906, quando recebeu o nome indígena de NIMUENDAJU, que incorporou ao seu nome cristão, naturalizando-se com ele brasileiro em 1922; é um termo composto de *endá* "residência" e *mo* "fazer", com o sufixo - *ju* e o prefixo, característico dos antropônimos, *ni-*, significando - "Aquele que fez residência (entre nós)" (ef. Zeit. Ethn., 1914, 284 e 304). Durante 35 anos, até morrer, colaborou com o Serviço de Proteção aos Índios (SPI), e, como funcionário desse Serviço, realizou a benemérita tarefa de pacificar os índios Parintintin, na Amazônia, em 1923.

Possuía, desta sorte, um conhecimento direto, dos mais profundos e extensos, sobre a etnologia indígena e seus problemas. A sua contribuição à lingüística indígena foi uma faceta da sua obra de indigenista. Trouxe para esse estudo uma notável e espontânea acuidade auditiva e um poder de apreensão intuitiva da índole das línguas indígenas, que lhe permitia dominar várias delas no uso prático.

Deu uma amostra desse conhecimento lingüístico e da sua familiaridade com o meio indígena e as suas figuras individuais, quando nos seus *The Eastern Timbira* ps. 10,25-6 (cf. XXIII) denunciou como calcado no Apinayé o vocabulário Krahó colhido por Teodoro Sampaio (Rev. Inst. Hist., 1912, 143 ss.) de um índio que Nimuendaju sabia ser um impostor (cf. ainda Bibl. Crit., 625-6).

II. NIMUENDAJU LINGÜISTA

Na lingüística indígena, NIMUENDAJU apresenta duas preocupações, que o destacam, em qualidade, de muitos dos nossos pesquisadores da época. A primeira é surpreender e registrar os sons lingüísticos indígenas na sua realidade fonética, usando um método de transcrição *ad hoc* e não, simplesmente, a grafia usual do português ou do alemão. A segunda é tomar, em regra, um informante definido, do qual fornece não raro os dados característicos, ressaltando os ca-

⁽¹⁾ Para a vida e apreciação da obra lógica de Nimuendaju cf. H. Balduz (M. Bibl. 1945). E. Sachaden. (An. Cuyo. 1946).

tos em que teve de socorrer-se de um informante não-nativo ou em que o informante nativo era pouco seguro de sua língua ou as condições eram desfavoráveis à coleta (cf. § IV). Esses dois predicados dão ao seu trabalho lingüístico um alto teor de exação e absoluta probidade.

Fora isso, entretanto, seguiu a tradição da pesquisa, em lingüística indígena, dos seus antecessores e contemporâneos: coleta de vocabulário de acôrdo com certos itens usuais, de mais interêsse etnológico, e comparação singela entre línguas, admitidas *a priori* como afins, pelo mero registro das formas lado a lado. Raramente a pesquisa se estende para a tentativa de uma exposição gramatical ou para a coleta de textos seguidos. E nas listas vocabulares, quer simples, quer comparativas, não há o intento de uma análise mórfica sistemática e metódica, limitando-se o coletor, quando muito, a separar por hífen os elementos mais evidentes de composição (especialmente as partículas de posse nos nomes de partes do corpo ou nos de parentesco). Não desce sequer à explicação dêsses elementos ou mesmo à sua indicação explícita através do termo tradutor português ou alemão; ex.: Baniwa: "língua: *nu-tale*", "bôca: *nunuma*", etc., embora - "meu marido: *nu-mike*", "meu pai: *nu roâmi*", etc. (Rev. Tuc. 1932, 590-1).

Mesmo a preocupação de seguro registro fonético é prejudicada por algumas falhas técnicas.

Em primeiro lugar, êle não usa um sistema fixo e cabal de transcrição fonética. Limita-se a acrescentar ao alfabeto usual sinais especiais, conforme as necessidades da língua que estuda, e não tem para êles um padrão rigidamente definido, mas antes normas variáveis. E nem em todos os trabalhos dá uma explicação do valor dêsses sinais.

Em segundo lugar, as indicações fonéticas são imprecisas e até confusas às vêzes. O autor não cogita de expor o quadro fonético da língua, mas apenas de dar subsídios para a leitura do que dela registrou. Tais subsídios repousam na comparação com sons supostos familiares ao leitor; ex.: "Ø: *th* inglês como em *thank*"; "*ch* espanhol"; "e entre *e* e *i*" (Rev. Tuc., 1932, 590, 573). As vêzes - é certo - há rápidas indicações fonéticas, como "nasal", "gutural", "*r* palatal com uma só vibração" (Id., 573). Nem faltam definições imprecisas e confusas; ex.: "*h* entre *b* e *m*, aspirado" (provavelmente uma bilabial sonora aspirada, que se inicia por emissão nasal *mb*); "*d* entre palatal e *C* (o que deve indicar um *d* alveolar fricativo, em vez de dental e oclusivo como entre nós); "*a* entre *a* e *o*" (que tanto pode ser um *a* velar como um *a* central levemente labializado à maneira do *a* português de *sal*) (Rev. Tuc., 1932, 590).

Os trabalhos lingüísticos de NIMUENDAJU, publicados, abrangem um ensaio gramatical do Xipáya, algumas coletas de textos e numerosos vocabulários, uns minuciosos, outros sucintos, uns simples (referentes a uma única língua) e outros comparativos. Não raro a parte lingüística é precedida de uma parte etnológica ou histórico-etnológica, traçando a história do contacto dos brancos com a tribo da língua estudada; outras vezes dá o Autor a sua experiência pessoal com a tribo em aprêço. Frequentemente a parte lingüística é secundária ou

subsidiária no plano da obra ou consiste em dados esporádicos num trabalho prècipuamente etnològico.

Èsses trabalhos são escritos em alemão ou em português, línguas ambas que NIMUENDAJU utilizava indiferentemente; a sua redação portuguesa é fluente e natural, calcada na língua falada, tanto que usa sistematicamente o pronome êle como acusativo, de acordo com o coloquialismo brasileiro ⁽²⁾. Alguns de seus trabalhos estão publicados em inglês, traduzidos por outrem de um original português ou alemão.

Passamos a comentar a obra lingüística de Nimuendaju, disposta cronològicamente pela data da publicação, distinguindo-a em gramática, textos, vocabulário e miscelânea.

III. DIE SAGEN VON ERS CRAFFUNG UND VERNICHTUNC DER WELT ALS GRUNDLAGEN DER RELIGION DER APAPOCUVA-GUARANI (Zeit. Ethn., 1914, 284-403).
[MISCELÂNEA, TEXTOS].

Como o título indica, é primordialmente um estudo e uma documentação da religião da tribo Guarani dos Apapokúva. Os dados lingüísticos são secundários no plano do Autor, embora sejam abundantes e valiosos.

A *Introdução* (284-5) frisa o contacto íntimo de NIMUENDAJU com a tribo, em que estava filiado (cf. §1), e explica a maneira por que foram colhidos os textos: o Autor os recebeu em ditado, sem nada acrescentar ou omitir, de três índios idosos e altamente credenciados, que identifica, embora pudesse êle próprio ter redigido os textos em dialeto indígena se quisesse.

Segue-se uma minuciosa informação sôbre os Apapokúva, compreendendo 3 partes: I. *Nome e História*, com um mapa da região em que vagam (São Paulo e sul de Mato-Grosso), com a explicação lingüística do nome da tribo (Homens dos Grandes Arcos, 286), a história dos contactos com os brancos e a apreciação do impulso místico que levou os índios a constantes migrações para fugir à destruição do mundo (285-93); II. *Dialeto*, onde se assinala a diferença, para o nome "língua", dos Apapokúva, Tañüguá e Oguawiva em face do "Antigo Guarani e do Paraguaio"; se explica com minúcia e muitos dados de pronúncia a grafia adotada para os textos, a qual é um compromisso entre a grafia portuguesa, usada pelos tupinólogos, seus antecessores, e uma transcrição fonética mais rigorosa; e se anotam certos caracteres dialetais típicos, que se encontram nos textos (293-300); III. *Religião*, onde há de passagem observações lingüísticas sôbre nomes próprios e comentários sôbre a estrutura mórfica e o valor semântico de vários termos religiosos (300-87) (As págs. 383-7 são de documentação fotográfica); IV. *Textos*, sobre - "O Comêço (do Mundo) (388-93) e *Guyraypoty* (400-1).

(2) Cf.: "Os Caicurús tinharn levado ela na idade de 13 ou 14 anos" (Journ. Amer., 1924, 206), tradução de uma frase de Castelnau: "Les Guayacurus l'avaient enlevée à l'âge de 12 ou 13 ans (Exp. Cast. 1851, V. 282); citando talvez de memória, Nimuendaju enganou-se no número de anos da índia

Êsses Textos, na grafia antes explicada, são divididos em pequenos parágrafos com numeração romana; as formas entendidas como vocábulos são separadas entre si e as frases recebem uma pontuação de acôrdo com as nossas normas de escrita, com ponto, vírgula, dois pontos, exclamação, interrogação e aspas. Depois de cada texto vem uma tradução não-literal em alemão (393-400) (401-3), mas que procura não ser muito livre a fim de manter certos idiotismos indígenas; a tradução está também dividida em parágrafos, com numeração romana, correspondentes aos do original.

V. **VOKABULAR UND SAGEN DER CRENGEZ-INDIANER (TAJÉ)** (Zeit. Ethn., 1914, 626-36).
[VOCABULÁRIO]

Há uma pequena introdução sôbre a tribo Crengéz, com ligeira apreciação da língua e explicação da maneira desfavorável por que foi colhido o Vocabulário, pois o informante estava gripado e com pouca disposição para o trabalho (626). Segue-se a chave da *Ortografia*, pelo método usual do Autor... (626--7). Há aí a observação de que o informante, até quando falava português, trocava *t* e *d*, *p* e *b*, *g* e *k* "como um saxão" (p. 627), o que é um índice da indistinção entre surda e sonora.

O *Vocabulário* (627-33) está disposto em coluna dupla, com a entrada de cada item em alemão. Não apresenta tentativa de análise mórfica, sendo cada termo grafado sem separação de elementos por hífen; não vem na tradução alemã o possessivo correspondente à partícula de posse, evidentemente inclusa no nome indígena (ex.: "Zunge: *pājōtō*", "Ohr: *pājāpāg*") (627). Os itens seguem uma ordem implícita em - partes do corpo, elementos da natureza, cultura material (inclusive coisas da nossa civilização, como "pólvora"), animais, plantas, pronomes, adjetivos, advérbios, verbos; há uma ou outra pequena frase intercalada.

As Lendas (633-6) são apenas dadas em tradução livre alemã e não oferecem interêsse lingüístico.

V. **VOCABULÁRIO DA LÍNGUA GERAL DO BRASIL, NOS DIALETOS DO MANAJÉ DO RIO ARARANDÉUA, TEMBÉ DO RIO ACARÁ PEQUENO E TURIWÁRA DO RIO ACARÁ GRANDE, ESTADO DO PARÁ** (Zeit. Ethn., 1914, 615-8).
[VOCABULÁRIO]

É apenas uma lista de vocábulos com a entrada do item em português, numa primeira coluna, e nas três colunas seguintes os termos correspondentes da Língua Geral - Manajé, Tembé, Turiwára. Não há explicação da grafia nem comentários ou separação dos elementos mórficos. Inclui, além de substantivos, algumas formas verbais, advérbios, pronomes pessoais correspondendo a portugueses oblíquos preposicionados, os números de 1 a 5 e nomes tribais. Para alguns itens faltam os termos de um ou outro dialeto. Não é explicado como foi feita a coleta.

VI. VOKABULAR DER PIRIRÍ-SPRACHE (Zeit. Ethn., 1914, 619-25).
[VOCABULARIO]

Em subtítulo declara-se que foi colhido em Belém do Pará, com a índia Parirí Mappingá, do Alto Pacajá, em fevereiro de 1914.

São 108 itens, numerados com algarismos arábicos, formando parágrafos cuja entrada é pelo termo tradutor alemão. Ao termo Parirí, colhido, se seguem, para fins comparativos, os termos correspondentes de outras línguas, como o Apiaká, Arara, Bakairí, Makuxí, Purukotó, etc. Para cada item há maior ou menor número de cotejos dêsses. Não há análise mórfica, mas no termo Parirí vem entre parênteses, quando nêlo aparece, o sufixo *-nô*; nos termos cotejados, há às vêzes a separação, por hífen, dos elementos secundários, provavelmente para facilitar o cotejo. A grafia, que é na transcrição usual do Autor, aqui não é explicada.

Em alguns períodos de comentário final (624-5) trata-se da tatuagem dos Parirí e do aspecto da informante, como corroboração da convicção do Autor de serem os Parirí um ramo Karibe, o que acha êle também indicar o cotejo dos termos que faz na lista. Dá ainda algumas informações pessoais sôbre os Parirí e a zona do Xingu e termina por uma crítica ao SPI.

VII. VOCABULARE DER TIMBIRAS VOM MARANHÃO UND PARÁ (Zeit., Ethn., 1915, 302-5).
[VOCABULARIO]

É um quadro comparativo, sem qualquer comentário ou excursão, sôbre quatro dialetos Timbira: *Tājē*, *Krējē*, *Mēhî*, *Rēmākō-kamekrērē*.

Há 57 itens, numerados, com a entrada em alemão, numa primeira coluna, e a distribuição dos termos indígenas em 4 colunas, por dialeto. No cabeçalho de cada coluna, dá-se a autodenominação da tribo, que é a adotada pelo Autor ⁽³⁾, o nome "brasileiro" corresponde (i.e., usado em português), a aldeia em que foi colhido cada Vocabulário, com a sua posição geográfica, e o nome do informante para cada dialeto.

Os termos não são separados em seus elementos mórficos e a grafia, que é a transcrição usual do Autor, não é explicada. Comparam-se termos com partículas de posse diversas (ex.: *iitē*; *pāitē*, item 15, "subcoxa"), termos com partícula de posse com termos sem tal partícula (ex.: *ntō*; *pāntō* item 2, "ôlho"), termo simples com termo provido de afixo (ex.: *pobupe*; *pupupyre*, item 54, "banana"). Alguns itens faltam para um ou outro dialeto.

VIII. ZUR SPRACH DER ŠIPÁIA-INDIANER (Arthn., 1923-4, 836-857).
[GRAMÁTICA]

Ensaio de 26 páginas sôbre a estrutura gramatical do Xipáya. É o resultado de pesquisas diretas, feitas de 1916 a 1919, em quatro pontos diferentes,

⁽³⁾V., em § XXIII, a correção posterior, do próprio Autor a esta interpretação dos nomes indígenas *Tājē*, *Krējē* e *Mēhî*.

onde ainda se fala a língua, especialmente em Santa Júlia e em Boca do Baú, citando aí o Autor como fonte de informações valiosas o curandeiro Odorico Mawaré.

O trabalho está dividido nas seguintes partes: *Grafia adotada* (al. *Schreibweise*), onde se trata das *Vogais*, *Semivogais*, *Consoantes* e *Grupos Consonantais* (ps. 836-7); Observações sobre a Gramática, com as secções - I. *Substantivos* (ps. 837-40), II. *Pronomes* (840-2), III. *Adjetivo* (842-3), IV. *Verbo* (844-8), V. *Advérbio* (849), VI. *Conjunções* (849-50), VII. *Posposições...* (SW-3), VIII. "*Apa*", partícula que "tem originariamente uma significação pronominal e também adverbial, tanto afirmativa como interrogativa e até reflexiva" (853-4), IX. *Negações* (854-5), X. *Interrogações* (855-7), XI. *Reduplicação e Triplicação* (857).

Os caracteres essenciais do trabalho são os seguintes: ausência de uma exposição fonética cabal, senão antes apenas uma indicação para a leitura da transcrição fonética adotada (o que já se assinalou como o método geral do Autor, e, num estudo gramatical, exclui a fonética da gramática); a aceitação a priori do quadro de categorias das línguas européias, apenas atenuada por uma secção especial dedicada a uma partícula típica do Xipáya ("*apa*") e outra reservada para o estudo gramatical da reduplicação e da triplicação; o tratamento conjunto da morfologia e do uso sintático; uma exposição um tanto desconexa, a bem dizer em forma de observações, e não estruturada, numa apresentação gramatical cabal e metódica. Há uma exemplificação abundante de frases, que dão uma idéia da língua em seu funcionamento, embora sem uma tradução termo a termo e sem uma análise especial dos morfemas constantes em cada frase.

A perspicácia interpretativa do Autor permite-lhe muitas observações genuínas e justas, apesar do modelo inadequado da gramática européia, a que se cingiu. Em relação ao verbo é frisado o seu caráter atemporal, cabendo a partículas apostas a indicação da época de ocorrência do processo; é bem frisado o valor peculiar que a forma verbal adquire com essas partículas.

Entretanto, o plano gramatical adotado *a priori* impediu a exata deprecensão da gramática Xipáya. Não se anotam, por exemplo, as nítidas interferências entre formas que são distinguidas como substantivo, adjetivo e verbo. Às vezes, a consequência de tal plano são soluções como estas, em que não se aprecia a língua indígena como uma estrutura auto-suficiente, senão cheia de falhas em confronto com a estrutura européia: "Não se encontra artigo em Xipáya" (p. 837) - "O gênero não se distingue gramaticalmente" (ib.) - "Os advérbios não se distinguem das outras classes de palavras por qualquer partícula" (p. 849) - "Em geral faltam inteiramente as conjunções" (ib.). E na lista das partículas, dadas como conjunções, sente-se como a equivalência buscada com uma definida conjunção alemã desvirtua a natureza da construção Xipáya.

Há um exemplo impressionante de etnocentrismo lingüístico, quando o Autor declara que se acompanham com a posposição *ze*, (considerada índice

de dativo) certos verbos que “de acôrdo com a sua natureza deviam reger a rigor acusativo” (p. 838), isto é, que em português e alemão são transitivos diretos (*du* “sehen”, i.e., “ver”; *mi* “schleifen”, i.e., “afiar”; *ψuzi* “machen”, i.e., “fazer”, *aψazáku* “öffnen”, i.e., “abrir”).

IX. OS ÍNDIOS PARITINS DO RIO MADEIRA (Journ. Amer., 1924, 201-78)

[MISCELÂNEA, VOCABULÁRIO]

É uma exposição de caráter etnográfico sôbre os índios Parintintin, que o Autor teve a incumbência de pacificar (ef. §1).

O artigo divide-se em parágrafos, numerados à romana, tratando de vários temas etnográficos. Num dêles - V. *A Pacificação* (211-21), conta-se o contacto frutuoso do Autor com os índios no pôsto que estabeleceu para aquêles fim. No parágrafo - 1. *O Nome*, o Autor explica que o termo *Parintintin* é o nome dado a êsses índios por seus inimigos, os Munduruku, e que a autodenominação é *Kawahib* ou *Kawahiwa*, que significa uma qualidade de vespas sociais, não havendo base para a interpretação “homens da mata”, que propõe Martius (p. 201).

À *Língua* é dedicado o parágrafo XLII; é “Tupi puro” e o Autor se fazia entender falando a Língua Geral.

Neste parágrafo, se acham 3 Vocabulários. O primeiro é um *Vocabulário Parintintin*, colhido pelo Autor, em dezembro de 1922 e janeiro de 1923, de índios que estavam em contacto com o Pôsto; o Autor revela aí que “uma das maiores inconveniências consistia na extrema facilidade com que os Parintintin se apropriaram, para uso comigo, das palavras guarani, como, as ouviam de minha bôca, em lugar das formas genuinamente Parintintin” (p. 262), e por isso êle coloca com um ponto de interrogação o termo colhido que lhe parece suspeito nesse sentido. São 328 itens, em coluna dupla, transcritos na grafia usual do Autor, da qual dá algumas rápidas informações (262-6). Os dois outros vocabulários são um *Vocabulário Kawahib-Tupi* (267-74), levantado com um informante civilizado no mesmo Pôsto, e um *Vocabulário Tupi do Alto Madeira* (275-6), levantado com um “índio aculturado da Colônia Rodolfo Miranda em Manáos”; aquêles é seguido e êste é precedido de uma pequena notícia sôbre as tribos respectivas, sendo dados êsses dois vocabulários suplementares como sugestão comparativa em vista da convicção do Autor de que os Parintintin e essas outras tribos têm a mesma língua.

Os itens dos 3 vocabulários nem sempre são os mesmos, e muitos, constantes do rico *Vocabulário Parintintin*, faltam nos outros dois, sensivelmente mais pobres. Os termos apresentam separação por hifen de certos elementos mórficos; ex.: “Lua : *yahî*”, “Fogo: *tatá*”, “Estrêla: *vahî-tatá-î*” (262-3); assim também as partículas de posse (ex.: “Cabeça: *ae-akan*”. Ôlho: *ae-reakwád*” etc.) (262).

X. AS TRIBOS DO ALTO MADEIRA (Journ. Amer., 1925, 137-72).

[VOCABULÁRIO]

O Autor trata dos índios Torá, Urupá, Jarú, Múra, Múra-Pirahá, Mata-nawi, Tupi do Alto Machado, Ntogapid. De 137 a 145 faz um histórico de cada uma dessas tribos em seus contactos com os brancos e trata do seu estado atual. Segue-se a *Bibliografia*, 146-7, que documenta esse histórico e inclui 44 trabalhos.

Como um apêndice é que vêm - I. *Vocabulário Torá* (148-57), II. *Vocabulário Urupá* (158-9), III. *Vocabulário Múra* (160-5), IV. *Vocabulário Múra-Pirahá* (165-6), V. *Vocabulário Matanawí* (166-71), VI. *Vocabulário Ntogapid* (172). Para cada um registra-se o informante ou informantes, nome e domicílio, com a data da coleta. Em nota ao *Vocabulário Torá* são dados os valores da transcrição fonética, segundo o método de Autor (rápidas indicações para o som, como *breve*, *longo*, *nasal*, *palatal*, *surdo*, *sonoro*; localização de um som entre dois outros, cf. § II, referência a sons conhecidos das línguas européias). Nos outros vocabulários há rima ou outra anotação fonética.

Os Vocabulários não se pautam por uma lista uniforme, o que facilitaria o cotejo, e variam entre si na quantidade e qualidade dos itens; incluem algumas pequenas frases. O Vocabulário Torá é o mais rico. Ai, em muitos nomes são dadas as formas correspondentes a possuidor de 1.º, 2.º e 3.º pess. sing. e pl., o que acarreta uma variação sufixal e revela na 1.ª pess. pl. um inclusivo e um exclusivo. Há algumas frases, na base de um dado verbo, como "roubar", "morder", "bater", variando o sujeito, a voz, o modo, o que dá implicitamente indicações morfológicas. O Vocabulário mais pobre é o Ntogapid, obtido de duas crianças, recolhidas na casa do inspetor do SPI e já esquecidas da língua. O Autor, p. 145, compara 15 itens deste último vocabulário com os correspondentes da lista levantada em Rama-Rama pelo Cap. Nicolau Horta Barbosa.

XI. DOCUMENTS SUR QUELQUES LANGUES PEU CONNUES DE L'AMAZONE (Journ. Amer., 1925, 215-22).

[VOCABULÁRIO]

É um trabalho escrito em colaboração com o engenheiro Euclides Herique Valle Bentes. Consta de 5 partes, das quais a primeira e a quinta são exclusivamente de Nimuendaju, a segunda e a terceira exclusivamente de Valle Bentes e a quarta feita em conjunto pelos dois pesquisadores. 1) *Kumba ...* (215-17), 2) *Turá* (217), 3) *Múra* (218-21), 4) *Vergleichende Wörterliste des Matanawí vom Rio Marmellos und des Múra* (221), 5) *Vergleichende Wörterliste eine Tupi-Dialektes vom oberen Rio Machado, Urupá vom oberen Rio Machado, Torá und Matanawí vom Rio Marmellos und Múra vom Rio Maicy* (221-2).

Em 1) há apenas a *Nota* fonética de que "tôdas as consoantes devem ser pronunciadas isoladamente... mas sem pausa entre si", deduzindo-se dos exemplos ("ombro: *t/haná*", "algodão: *uap/hí*") que o Autor quer referir-se a uma oclusiva seguida de aspiração; também assinala as vogais "guturais" e que "x

corresponde a *ch* alemão em *ich*". Em 1) e 2) faz-se alusão ao informante índio, que em 1) é citado nominalmente; também em nota se dá informação sobre a língua em aprêço, com alguns itens bibliográficos a ela pertinentes. A lista Kuniba é a maior e tem a entrada em português (64 itens, quase todos substantivos, além de alguns poucos pronomes). A lista Turá, com entrada em alemão é comparativa, cotejando o termo Turá com o Txapúra, Kitemoka, Napéka, e Pawumwa (alguns itens incluem todas essas línguas). A lista Múra, em que não há referência a informante e cujos termos tradutores são portugueses, compara o Múra do Autaz com o do Manicoré; no final, assinala-se a existência de um /e/ "gutural", acentuado, e da aspiração, representada por um hifen. A lista comparativa em 5) é precedida de uma informação em alemão sobre as condições em que se acham as tribos consideradas. A comparação limita-se a confrontar os termos (alguns evidentemente não afins), sendo separados por hifen, na transcrição, certos elementos mórficos, como partículas de posse de valor não explicado.

XII. DIE PALIKUR-INDIANER UND NACHBARN (Göt. Kon., 1926, 31, n.º 2).
[VOCABULÁRIO]

É um longo estudo etnológico dos Palikur, empreendido sob os auspícios do Museu de Göterborg e publicado nas *Atividades da Sociedade Real de Ciências e Letras de Göterberg*, com uma "Apresentação" do diretor do Museu, o etnólogo Erland Nordenskiöld. O Autor trata minuciosamente dos Palikur (7-111), abreviadamente dos Uaçá (112-24) e dá uma rápida notícia dos Brasileiros Mestiços do rio Curupi (125-6).

A parte lingüística forma uma secção especial, que começa na pág. 127.

Compreende um grande Vocabulário Palikur (127-40) e pequenos Vocabulários de línguas do rio Uaçá-Colibi (140-3), Aruá (143-4) e finalmente Maraon com 2 itens apenas (144). O Vocabulário Palikur tem uma pequena indicação dos "Sinais Diaeréticos" e está dividido explicitamente nos seguintes grupos: I. *Partes do Corpo*. II. *Natureza*. III. *Casa e Utensílios*. IV. *Família e Parentesco*. V. *Religião e Costumes*. VI. *Mamíferos*. VII. *Aves*. VIII. *Répteis, Anfíbios, Peixes*. IX. *Animais Inferiores*. X. *Plantas*. XI. *Números*. XII. *Pronomes*. XIII. *Adjetivos*. XIV. *Côres*. XV. *Tempo e Lugar*. XVI. *Verbos*.

Os termos, que entram pela tradução alemã, apresentam-se com separação dos elementos mórficos por hifen, embora sem maior análise explícita. É fácil, entretanto, destacar as partículas de posse, porque o Autor dá primeiro o termo isolado e em seguida com uma ou mais dessas partículas; ex.: "Cabeça: *teu-ti*", "Tua cabeça: *pi-téui*" (127); há mudanças, às vezes muito grandes, do radical em composição (Sândi), que pediriam uma análise e classificação metódica. Na secção de Verbos são frequentes pequenas frases ilustrativas do emprêgo das formas.

Os Vocabulários seguintes, muito menores, são listas singelas de termos sem as informações suplementares, de ordem gramatical, que vimos o Vocabulário Palikur implicitamente fornecer.

XIII. WORTLISTE DER ŠIPÁIA-SPRACHE (Anthr., 1928, 821-50; 1929, 863-96).
[VOCABULÁRIO]

É uma copiosa lista de vocábulos, apresentada sem qualquer introdução; apenas, uma nota (1928, 821) remete o leitor para o ensaio gramatical *Zur Sprache der Šipáia Indianer* (cf. § VIII).

A parte constante do volume de 1928 refere-se aos Substantivos, que são divididos explicitamente nos seguintes grupos: I. *Partes do Corpo*. II. *Elementos da Natureza*. III. *Casa e Utensílios*. IV. *Bote e Armas*. V. *Vestimenta e Ornatos*. VI. *Indústria de Mandioca e Alimentação*. VII. *Religião, Costumes, Magia e Doenças*. VIII. *Família e Parentesco*. IX. *Diversos Conceitos Gerais*. X. *Mamíferos*. XI. *Aves*. XII. *Invertebrados e Répteis*. XIII. *Peixes*. XIV. *Artrópodes*. XV. *Crustáceos e Vermes*. XVI. *Plantas*. São dados nomes compostos dos nomes simples citados, nomes com variação da partícula de posse, locuções e mesmo pequenas frases, o que permite uma visão mais ampla da língua, em seus princípios estruturais.

A parte constante do volume de 1929, indicada como "Conclusão" da anterior, está explicitamente dividida nos seguintes grupos de vocábulos: XVII. *Verbos*. XVIII. *Adjetivos*. XIX. *Advérbios*. XX. *Posposições*. XXI. *Conjunções*. XXII. *Pronomes*. Alguns verbos são conjugados em várias pessoas e com vários pronomes como sujeito e regime, o que nos permite ter certa compreensão morfológica da língua Xipáia. Além disso, os verbos, os adjetivos, os advérbios e assim por diante entram em pequenas frases exemplificativas do seu emprêgo.

XIV. LÍNGUA ŠERENTE (Journ. Amer., 1929, 127-30).
[VOCABULÁRIO]

É uma pequena lista, colhida de um casal de índios Xerente em visita a Belém do Pará, em 1920. Numa nota, em francês, faz-se remissão, quanto à transcrição fonética, para o artigo sobre *As Tribos do Alto Madeira* (cf. § X).

Os itens são heterogêneos, abrangendo no grupo de termos referentes a coisas da natureza topônimos, como "Belém do Pará" e "Rio Tocantins", e nos termos de parentesco e relações sociais um para "Partidos (políticos?)" - Siptató, que o Autor pergunta, entre parênteses, se não será uma adaptação de "Conservador"⁽⁴⁾. Há pronomes, quer isolados, quer em locuções verbais e nominais, e algumas frases, como - "as mulheres estão se banhando no rio" -, sem identificação total explícita dos elementos componentes, de sorte que o leitor apenas pode reconhecer alguns termos que já constam isolados da lista.

XV. ZUR SPRACHE DER MAUÉ-INDIANER (Journ. Amer., 1929, 131-40).
[VOCABULÁRIO]

São duas listas Mawé, colhidas com um ano de intervalo, a primeira no Posto Indígena de Maici com um informante, que era índio aculturado, e a segunda obtida de vários índios, indeterminados, na própria tribo. A cada en-

⁽⁴⁾E, entretanto, o nome de uma das *moieties xerente* (cf. § XXV)

trada, em alemão, correspondem, em duas colunas, paralelamente, os termos Mawé de uma e outra lista. Há de início uma rápida explicação da transcrição fonética.

As listas estão implicitamente divididas em partes do corpo, coisas da natureza, cultura material, parentesco, animais, plantas, numerais, adjetivos, advérbios de tempo e lugar, pronomes, pequenas frases.

XVI. ZUR SPRACHE DER KURUAYA INDIANER (Journ. Amer., 1930, 317-45).
[VOCABULÁRIO]

Começa com uma rápida informação sobre a localização dos índios Kuruáya: uns 120, além de uns 200 que vivem esparsos entre os seringueiros e os Xipáya e que abandonaram sua língua pelo Xipáya. Colheu o Vocabulário de dois informantes de aldeias diferentes, nominalmente citados, em 1917 e 1919. O registro fonético (*Schreibweise*) dá as rápidas indicações usuais do Autor.

O Vocabulário, muito minucioso, com entrada em alemão, está dividido explicitamente nos seguintes grupos léxicos, numerados à romana: I. *Partes do Corpo*. - II. *Elementos e Natureza*. - III. *Casa e Utensílios*. - IV. *Bote e Armas*. - V. *Vestimenta e Ornatos*. - VI. *Indústria de Mandioca e Alimentação*. - VII. *Religião, Costumes, Feitiçaria e Doenças*. - VIII. *Família e Parentesco*. - IX. *Vários Conceitos Gerais*. - X. *Mamíferos*. - XI. *Aves*. - XII. *Répteis*. XIII. *Peixes*. - XIV. *Invertebrados*. - XV. *Plantas*. - XVI. *Verbos*. - XVIII (sic). *Adjetivos*. - XVIII. *Advérbios*. - XIX. *Posposições*. - XX. *Pronomes*.

Os nomes entram em locuções com partículas de posse e adjetivos, o que permite depreender, até certo ponto, a estrutura mórfica e fatos de fonética sintática, como a passagem do *t* inicial, quando se acha em posição intervocálica, a *z*, ou seja, a uma fricativa dental sonora, que o Autor descreve confusamente - "semelhante ao *th* inglês sonoro, mas muito mais doce, aproximando-se fortemente do *r* ou *l*", i.e., *l* velar); assim: "Ôsso: táu"; "Meu ôsso: *uzáu*"; "Crânio: *azáu*"; "Cabelo: *tab*"; "Cabelo da cabeça: *āzab*".

Há também, intercaladas, pequenas frases especialmente para ilustrar o emprego de "advérbios", "posposições" e "pronomes" e as variações das formas verbais.

XVII. IDOMAS INDÍGENAS DEL BRASIL (Rev. Tuc., 1932, 543-618).
[VOABULÁRIO]

É uma compilação de estudos independentes. Apesar do título geral em espanhol, alguns são escritos em alemão e outros em português. São, em essência, vocabulários de diversas tribos e não se apresentam com um plano uniforme, pois ora aparecem, ora faltam as introduções histórico-etnográficas e as indicações fonéticas.

Os itens vocabulares variam muito de lista para lista. O trabalho contém as seguintes partes: *Os Takunyapé* (al.), 543-7; minuciosa exposição histórica dos contactos e um pequeno Vocabulário, que não foi colhido pelo Autor, mas sim fornecido por 3 moradores brancos da zona

índia em apreço, com a indicação, para cada item, do respectivo informante (citado entre parênteses pela letra inicial do seu nome). - Os Arára (al.), 547-52, com uma introdução histórica dos contactos e um Vocabulário, colhido de dois índios que trabalhavam como remadores em Altamira; no fim da lista faz-se uma remissão comparativa para 2 listas do Apiaká, uma no Bull. Soc. Anthr., IX, 182ss., e outra em Zeit. Ethn., 1895, 168ss. (Ehrenteich), para 1 lista Arára (O. Cotidreau, *apud* H. Condreau, *Voyage ou Xingu*, 1897, 199ss.), e para 2 listas Pariri do próprio Nimuendaju (Zeit. Ethn., 1914, 619ss., cf. § VII) (Ms., 1926). - Os *Kayapó do Médio Xingu* (al.), 552-67; com uma minuciosa introdução histórica sobre os contactos e a experiência directa do Autor com um índio da zona do rio São Miguel, aprisionado, cujo aspecto e atitudes descreve, e uma lista bastante rica (558-67) de vocábulos, colhida desse índio e acompanhada do cotejo dos respectivos itens com o que fornecem EDUARDO ARTUR SOCRATES, PAUL EHRENREICH, HENRI COUDREAU, FRITZ KRAUSE e Pé. ANTÔNIO MARIA SALA, indicados junto ao termo correspondente pela inicial do sobrenome. - *Opavé-chavante* (al.), 567-73; apenas uma lista de vocábulos e, pequenas frases interrogativas, com a indicação em nota de que foram colhidos, em 1909 e 1913, de vários índios dos bandos de Ivinhema e Rio Verde, além do de Vacaria, cujos termos são assinalados por um V entre parênteses. Língua Tukuna (al.), 573-80; apenas um Vocabulário (além de substantivos, pronomes, numerais, adjetivos, verbos, pequenas locuções verbais e perguntas), com uma explicação dos "Sinais Diacríticos" e uma informação em nota de que foi colhida de vários índios, não pessoalmente identificados, de proveniências diversas, que são citadas. - *Lista vocabular da língua Yuruna* (al.), 580-9, com rima rápida notícia sobre a situação dos índios; a lista foi colhida de membros, não pessoalmente identificados, de um dos dois bandos restantes desses índios, e também inclui itens obtidos de um índio Arára, citado nominalmente, que se criou entre os Yuruna e cuja contribuição vem assinalada por um asterisco. - *Reconhecimento dos Rios Içana, Ayaru e Uaupês, apontamentos lingüísticos* (port.), 590-618, com uma chave de "Sinais Diacríticos" e rápidas observações fonéticas, além de uma breve informação sobre os Txiriána ou Txirango; os *Apontamentos* são vocabulários *Baniwa* (590-2), *Baré* (5924), *Warekena* (594-5), *Karútana* (596-7), *Kadatupuritana*, ou *Baniwa de Içana* (598-601), *Moriwene*, ou *Baiwaa de Içana*, ou *Sucuriyü-Tapuya* (601-2), *Walipéri-Dákenai*, ou *Baniwa de Içana*, ou *Siuci-Tapuya* (602-4), *Hohódene*, ou *Hôho*, ou *Baniwa de Içana* (604-607), *Mapanai*, ou *Baniwa de Içana*, ou *IraTapuya* (607-9), *Máulieni*, ou *Baniwa*, ou *Cáua-Tapuya*, ou *Coripáca* (611-3), *Adyánene*, *Adyana*, ou *Tatú-Tapuya*, ou *Coripáca* (613-4), *Kumadá-Mnanai*, ou *Baniwa de Içana*, ou *Ipéca-Tapuya*, ou *Coripáca* (615-6), *Kapité-Mnanai*, ou *Baniwa de Içana*, ou *Coati-Tapuya*, ou *Coripáca* (616-8); em nota a cada um desses vocabulários cita-se o informante e a época da coleta, e para o Hohódene distinguem-se pelos números 1 e 2, respectivamente, os itens em duplicata fornecidos pelos dois informantes utilizados, cujos nomes constam da nota correspondente.

XVIII. A PROPOS DES INDIENS KUKURA DU RIO VERDE (BRÉSIL) (Journ. Amer., 19.22, 187-9).
[MISCELÂNEA]

É uma Nota em alemão, comentando o artigo - *Les Indiens Kukura da Rio Verde, Matto-Grosso, Brésil* - de CHESTMIR LOUKOTKA (Journ. Amer., 1931), onde se dá uma lista vocabular, colhida pelo explorador tcheque V. Friè como sendo uma nova língua indígena que Loukotka considera isolada. Nimuendaju contesta essa asserção, pois na região indicada só existem Opayé - Xavante, cujos bandos enumera e aprecia, inclusive do ponto de vista linguístico embora sem fornecer itens. Acha Nimuendaju a lista de Friè muito suspeita e nela ressalta a existência de termos Guaraní, concluindo que o guia índio de Friè quis zombar do explorador, dando metade do vocabulário, que este perguntava, em Guaraní vulgar e fantasiando a outra metade. Adverte que é preciso cuidado com essa tendência maliciosa dos guias índios aculturados e cita casos concretos disso.

XIX. WORTLISTEN AUS AMAZONIEN (Journ. Amer., 19.32, 93-119)
[VOCABULÁRIO]

São quatro listas vocabulares: respectivamente Múra (língua isolada), 93-106; Mundurukú (Tupi), 106-8; Arikém (Tupi), 109-16; Pariri (Karibe) 116-9.

Há de início o quadro dos Sinais Diacríticos, segundo o processo usual do Autor (cf. § II). Para cada lista é dado o informante índio e sua proveniência. Para o Múra, o Autor utilizou 3 informantes, que identifica, e cujas respostas põe em confronto em A, B, C, respectivamente. Por um lapso de revisão essas letras aparecem no alto de páginas referentes às outras listas, onde não cabem pois aí o informante foi um só.

As listas abrangem, além dos substantivos usuais, de maior interêsse etnológico, adjetivos, números, advérbios, verbos e pequenas frases, cuja análise só em parte se pode deduzir por alguns termos, também fornecidos isolados. Só a lista Arikém separa por hífen os elementos mórficos. As listas mais ricas são do Pariri e do Múra; a do Mundurukú é sensivelmente muito mais pobre.

XX. GUAJAJARASCH (Los. Blät., 1935, p. 34).
[VOCABULÁRIO]

“Vinte palavras Cuajajara, extraídas de um manuscrito inédito de NIMUENDAJU e publicadas pelo missionário franciscano Albert Kruse” (Bibl. Cr., 493)

XXI. THE GAMELA INDIANIS (Prim. Man, 1937, separata dos n.ºs 3 e 4, 14 ps.).
[MISCELÂNEA, VOCABULÁRIO]

Este estudo, traduzido para o inglês pelo antropólogo norte-americano ROBERT H. LOWIE, é o resultado de uma pesquisa feita sob os auspícios do Instituto de Ciências da Universidade da Califórnia.

O Autor procura rastrear os vestígios dos extintos Camela do Maranhão. Êsses índios, entre vários outros, habitavam o nordeste da região e parecem

isolados em face dos Timbira, do grupo Jê, e dos Guajajara, do grupo Tupi. Grande parte do artigo é dedicada a um histórico dos contactos entre os brancos e os Gamela e do desaparecimento desses índios. Só na pág. 9 passa a tratar da sua expedição em busca dos remanescentes mestiços dos Gamela, nas redondezas do lago Capivari. Aí teve por informante a mestiça MARIA CAIUA, cuja avó fôra ainda Gamela pura. O Autor nos diz que colheu dos seus lábios "todos os termos Camela de que ela pôde se lembrar durante a minha visita" (p. 10), e transcreve êsses termos, entre os quais há 1 empréstimo Timbira e 2 Tupi. "Tanto quanto êste punhado de palavras permite uma conclusão, o Camela, que era falado em Viana, deve ser considerado isolado" (p. 11). Na discussão anterior sobre a população índia do Maranhão, há algumas explicações para nomes de tribos, dos quais é feita uma análise mórfica.

A transcrição fonética do manuscrito sofreu uma adaptação por parte do Tradutor, que não compreendeu o valor do pequeno gancho por baixo de certas vogais (o qual na transcrição fonética de Nimuendaju indica velarização), substituindo-o pela letra em itálico e supondo, com dúvida, tratar-se de sinal de nasalação (cf. nota à pág. 13).

XXII. DIE VERWANDSCHAFT DES MUNDURUKUSCHEN MIT DEM TUPISCHEN (Los Blät., 1937, n.º 2, 76-80).

[MISCELÂNEA]

É um artigo escrito especialmente para as *Fólias Soltas de Cururu*, dos Padres Missionários de D. Bosco, como esclarece a Redação em nota. O Autor se reporta a uma lista do Manduruku do Tapajós, outra do Munduruku do Madeira e uma terceira do Munduruku do Xingu (Kuruaya) (cf. XVI), em que quase exclusivamente se baseia.

O artigo, depois dessa informação, trata sucessivamente de - A. *Mudanças Fonéticas* (76-7), B. *Parentesco no Vocabulário*, com uma lista de vocábulos Munduruku e Tupi comparados (77-8), C. *Relações Gramaticais* (78-80) e *Observações Finais* (80).

Em A, estabelece algumas correspondências fonéticas entre o Munduruku e o Tupi, bem como entre o Munduruku do Xingu e o Munduruku do Tapajós e entre variantes do Tupi. Em B, há um simples confronto de termos sem qualquer comentário ou análise explicativa. Em C, o Autor estuda os pronomes, os afixos de imperativo, de participio, de "pessoa a quem a coisa pertence", verbal (exprimindo conjuntamente lugar, tempo, instrumento, aspecto e modo da ação), de locativo, a posposição correspondente ao lat. *in*, a negação e a partícula interrogativa, confrontando as formas do Munduruku do Xingu e do Tupi. Nas *Observações Finais*, conclui pelo parentesco, principalmente dada a evidente cognação dos termos de partes do corpo e de fenômenos da natureza, bem como a dos pronomes e outros instrumentos gramaticais. Afasta a hipótese da influência tupi, por contacto de linguas como o Apiaká e o Parintintin, que não podem ser levadas em conta para o Munduruku do Xingu: aliás, frisa que o caracter tupi, no Munduruku, é de outro ramo que o daquelas lin-

guas e, antes, se aproxima do Mawé. Duvida, entretanto, que os índios Munduruku sejam etnicamente Tupi.

O artigo não apresenta a transcrição fonética usual do Autor, mas a dos Missionários de D. Bosco, proposta pelo PADRE ALBERT KRUSE, que a explica num artigo imediatamente precedente ao de NIMUENDAJU, onde levanta o Sistema Fonético do Munduruku do Tapajós (Los. Blät. 1937, n.º 2, 75).⁽⁵⁾

XXIII. THE DUAL ORGANIZATIONS OF THE RAMKO KAMEKRA (CANELLA) OF NORTHERN BRASIL (Amer. Anthr. 1937, ps. 565-82).

[MISCELÂNEA]

Artigo escrito por Curt Nimuendaju e Roberto A. Lowie, a quem se deve a redação em inglês. É um trabalho essencialmente etnológico, mas interessam os seguintes dados lingüísticos: 1) o quadro do *Bloco Jê* onde "sucede coincidirem as classificações lingüística, geográfica e etnográfica" (565-6); 2) os *Têrmos de Parentesco*, onde a lista de 24 têrmos, divididos no grupo dos ascendentes, no da geração do *Ego*, no dos descendentes e no da afinidade, se abre pelo têrmo índio, com os elementos mórficos separados por hífen, havendo uma explicação preliminar dos afixos (573-5).

XXIV. THE APINAYÉ (Cath. Anthr. n. 8, Washington D. C. 1939, IV-189 ps.).

[MISCELÂNEA]

Estudo dos Apinayé, traduzido do manuscrito alemão por Robert H. Lowie, que na pág. IV do seu Prefácio dá breves indicações da transcrição fonética que usou. O trabalho é precipuamente etnológico e os dados lingüísticos são ocasionais e subsidiários, visto que a lista vocabular do manuscrito (13 páginas dactilografadas em 2 colunas com entrada pelos têrmos alemães em ordem alfabética) não foi incluída na publicação.

Êsses dados lingüísticos são principalmente: 1) *Lingua e Nome Tribal* (8-10): estabelece-se a correspondência fonética com o Rankokamekra e o Kayapó do Norte, por meio de 4 têrmos, que indicam no Apinayé a conservação das consoantes de início nasal nd, mb, simplificadas para a surda oral correspondente em Rankokamekra e para a nasal correspondente em Kayapó; dá-se uma bibliografia do que há sobre a língua, aí se incluindo o estudo sobre os Krahó de TIODORO SAMPAIO (p. § I); discute-se o nome tribal, que não pode ser original da tribo porque "o sufixo pessoal - ye dos Timbira de leste se mudou para - ya em Apinayé"; 2) *Têrmos de Parentesco* (110-112); 3) alguns vocábulos e comentários léxicos esparsos no texto (ex.: ps. 30, 138-9).

XXV. THE XERENTE (Publ. Hodge, Los Angeles, 1942, IX-106 ps.).

[MISCELÂNEA]

Estudo etnológico dos Xerente, traduzido do manuscrito alemão por ROBERT H. LOWIE. É o resultado de uma pesquisa feita em 1937 e financiada pelo

⁽⁵⁾ Extrato desse artigo de Nimuendaju, resmindo a rigor apenas observações finais, em Anthr., 1938

Instituto de Ciências Sociais da Universidade da Califórnia. Como o anterior (§ XXII), é um trabalho precipuamente etnológico. Interessam, entretanto, do ponto de vista lingüístico: 1) o debate inicial sobre a *Classificação* (1-6), fundamentado essencialmente em critério de língua e onde se deslindam as confusões no uso do nome *xavante* para tribos muito diversas; 2) a exposição sobre as *moieties* dos *šiptatô* e dos *sdakrã* (16ss.), o que implicitamente corrige a interpretação falsa do termo *šiptatô* do vocabulário intitulado *Língua serente* (§ XIV); 3) uma lista de nomes de parentesco (23-5); 4) listas de nomes tradicionais de pessoas, para homens (44-5) e para mulheres (53-4), com tradução inglesa e explicação dos termos compostos; 5) vários termos indígenas, esparsos no texto.

A transcrição fonética é explicada numa *Nota Fonética* (p. 1).

XXVI. SOCIAL, ORGANIZATION AND BELIEFS OF THE BOTOCUDO OF EASTERN BRASIL

(South Journ. Anthr., 1946, n.º 1, 93-115).

[MISCELÂNEA, VOCABULÁRIO]

É a tradução inglesa, pelo antropólogo norte-americano ROBERTH LOWIE, de um manuscrito em alemão do Autor. Foi publicado pouco depois de sua morte (cf. § 1) e em nota LOWIE se refere ao infausto acontecimento.

Como o título indica, trata-se de um estudo essencialmente antropológico dos Botocudos e os dados lingüísticos são esporádicos e subordinados aos informes antropológicos. O Autor começa por uma discussão do nome de *Botocudos*, que para ele abrange 4 grupos índios muito diversos: a) os Boruñ, de que trata o Autor, ou Botocudos do Rio Doce, chamados *Aimoré* pelo SPI; b) os Botocudos de Santa Catarina, que são os Kaingang de Jules Henry (6), mas que o Autor distingue - c) dos Kaingang propriamente ditos; d) os Botocudos dos Rios *Ivai* (Ivahy) e Piquiri, no Paraná, que são os Aré de Telemaco Borba⁽⁷⁾, os Noto-Botocudos de H. von Ihering e os Xetá de V. Fric. Lingüisticamente, considera os 3 primeiros grupos da família Fric Jê e o último da família Guaraní. Faz a respeito uma pequena demonstração, que é o primeiro dado lingüístico do artigo (p. 4), comparando 14 itens vocabulares (fenômenos da natureza, partes do corpo e o termo para *casa*) em Guaraní e nas quatro línguas Botocudo; há realmente identidades e grandes semelhanças entre os três outros grupos Botocudo (entretanto, "mão pé" no Botocudo do Rio Doce, ou Boruñ, é *po*, idêntico a "mão" em Guaraní e Botocudo do Ivai). O segundo dado lingüístico, fornecido pelo Autor, é a interpretação mórfico-semântica de cinco nomes tribais e a informação de que *Boruñ* significa "índio" em geral, não havendo um nome comum a todas as tribos (p. 97). O terceiro dado lingüístico, finalmente, é uma pequena lista de 11 termos de parentesco, obtida de um informante aculturado, que é identificado (p. 99).

O Autor adotara, no manuscrito alemão, a sua transcrição fonética usual, mas o Tradutor fez uma adaptação, imposta por necessidades tipográficas.

(6) Estudados lingüisticamente, por esse Autor norte-americano, em "A Kaingang Text", IJAL, 1935, 172-218 - e - "The Kaingang Language", IJAL, 1948, 194-204.

(7) O texto abrevia o nome de batismo como *Th.*, o que deve ser equívoco.

XXVII. THE EASTERN TIMBIRA (Univ. Col. Publ. 41, 1946, 261 ps.).

[MISCELÂNEA]

É o conhecido estudo de NIMUENDAJU sobre os Ramko'kamekra, fruto de pesquisas empreendidas sob os auspícios do Instituto de Ciências Sociais da Universidade da Califórnia. Foi traduzido para o inglês por ROBERT H. LOWIE, que o considera "uma das mais notáveis realizações entre os estudos sobre os índios sul-americanos" (p. V).

É essencialmente um trabalho etnográfico, mas apresenta dois aspectos lingüísticos.

Em primeiro lugar, muitas informações sobre nomes tribais.

Na *Classificação das tribos Timbira* (6-12), baseada em dados lingüísticos, comenta-se o termo Timbira (provavelmente de origem tupi: "os amarrados") e os elementos mórficos *kra* "tribo, povo" e *ye*, sufixo para caracterizar nomes de parentesco, de funções sociais e de tribos, que os portugueses adaptaram "com pouca felicidade", como "Gez" (ou jê) (p. 8). Em *Nomes Tribais na língua Timbira* (12,3), o Autor reforma a sua interpretação de termos como *Mehi*, *Kreyé* ("corpo") e *Tāyē* (povo), que num trabalho anterior tomara como autodenominações; de tribos (cf. § VII). Como na *Classificação das tribos Timbira* (6-12), nas secções sobre as diversas tribos são interpretados lingüisticamente os vários nomes tribais *Piha'kamekra* (15), *Krikati* (16), *Pukóbye* (18), *Kre'pu'mkateye* (22), *Krahó* (22), *Kupeyaró* (27), *Kénkateye* (30), *Apanyekra* (30), *Ramko'kamekra* (31), *Cákamekra* (34), *Karekateye* e *Krorekamekra* (35).

Em segundo lugar, há esparsos por toda a obra vocábulos, registrados em transcrição fonética. Destacam-se especialmente: nomes de plantas cultivadas (58), nomes próprios (80-2, 110), nomes de parentesco (105), fragmentos de cantos (190, 216), nomes de máscaras (203-4); no fim do volume há um pequeno *Glossário* (259-61) para o leitor norte-americano, abrangendo termos tupi e até portugueses.

Os *Mitos e Narrativas* (243-9) são apenas dados em inglês e não têm interêsse lingüístico, a não ser quanto a alguns termos transcritos na língua indígena e às vezes mórficamente explicados em nota (ex.: *Kačetikwe'i*: *Kače* "estrêla", - *ti* aumentativo, - *kwe'i* índice de feminino, p. 245).

XXVIII. SUCESTÕES PARA PESQUISAS ETNOGRÁFICAS ENTRE OS ÍNDIOS DO BRASIL.

(Soc., 1946, 36-44).

[MISCELÂNEA]

São notas, tiradas por H. BALDUS de um resumo de aulas, dadas por Nimuendaju a um funcionário do SPI, resumo este redigido pelo discípulo e revisito pelo mestre. As Notas estão divididas por assuntos etnológicos, abrindo-se com *Recomendações Gerais*, onde se aconselha o pesquisador a deixar para o fim da pesquisa o registro do vocabulário, "pois cumpre familiarizar-se primeiro com a fonética" (p. 36). A pesquisa lingüística dá lugar a 6 recomendações no

parágrafo final das Notas, intitulado *Levantamento Lingüístico* (p. 44): elas visam a pontos salteados, que naturalmente pareceram ao professor mais necessários a um principiante.

XXIX. TRIBES OF THE LOWER AND MIDDLE XINGU RIVER (Hand., III, 1948, 213-43).
[MISCELÂNEA]

Da colaboração de NIMUENDAJU para o *Handbook of South American Indians*, é este o único artigo que se detém apreciavelmente nos aspectos lingüísticos, levando-os em consideração na secção *Afinidades Lingüísticas* (214-5).

Como o nome da secção indica, o Autor aí se preocupa essencialmente com o parentesco lingüístico das tribos estudadas. Fá-lo de maneira sumária e sem se demorar em comprovações. Com exceção de Arára, que considera língua Karibe, enquadra as demais no grupo Tupi. Destaca um grupo "Yuruna, Xipáya, Manitsawá e talvez Arupai", que interpreta como "uma divisão especial das linguas Tupi impuras" (p. 214), admitindo mistura com linguas Arawák e Karibe, e, mais recentemente, influências da Língua Geral. Dá correspondências fonéticas e mórficas entre o Yuruna e o Xipáya, citando 6 termos de uma e outra língua como ilustração de certas correspondências fonéticas entre consoantes em qualquer posição ou seguidas de determinada vogal; ex.: *c* : *t* (Yuruna *ca*, Xipáya *ta* "ir"); *pi* : *si* (Yuruna *pinapa*, Xipáya *sinapa* "pentear").

Sobre as demais tribos, apenas afirma a natureza tupi sem debate ou apresentação de provas.

XXX. CARTAS ETNO-LINGÜÍSTICAS POR CURT NIMUENDAJU E R. F. MANSUR GUÉRIOS
(Rev. Mus. Paul., nova série, 1948, 207-41).
[MISCELÂNEA]

É uma correspondência, de 1943 a 1945, estabelecida entre NIMUENDAJU e MANSUR GUÉRIOS, professor de filologia e lingüística portuguesa da Universidade do Paraná. São ao todo 12 cartas (6 de MANSUR GUÉRIOS e 6 em resposta, de NIMUENDAJU); há a mais uma pequena carta de ARION DALL'IGNA RODRIGUES, discípulo daquele primeiro, pedindo informações e a rápida resposta de Nimuendaju, alguns dias antes de sua morte. MANSUR GUÉRIOS que faz a publicação, a precede de algumas palavras "À Guisa de Introdução", tecendo considerações sobre NIMUENDAJU como lingüista.

A correspondência foi iniciada por MANSUR GUÉRIOS, que desejava informações concretas de lingüística indígena, e nela se debatem alguns problemas de lingüística geral e de classificação e apreciação de linguas indígenas brasileiras. É curioso o contraste entre a apresentação de princípios teóricos, na base da lingüística indo-européia, por parte de Mansur Guérios, e o ponto de vista primacialmente empírico em que se mantém NIMUENDAJU. Nas cartas dêste último há a destacar: na primeira, a referência a seus trabalhos esparsos e inéditos; na segunda, informações sobre os Kaingang, Botocudos de Minas, Botocudos de Santa Catarina, (três grupos que distingue cuidadosamente, cf. § XXIV), Eo - Xavantes, Guayanã e Ingain; na terceira, a rejeição da suposta relação entre os

Boruñ e os Aimoré (cf. § XXII) e observações críticas a um trabalho de MANSUR GUÉRIOS sobre o Kamakan, vindo em adendo a elas um vocabulário do Kaingang de São Paulo, de 276 itens, levantado em Rio do Peixe, em 1909, por NIMUENDAJU, a propósito do qual ele ressalva: "sendo o segundo vocabulário que tomei na minha vida, ele se ressentia da falta de prática no assunto" (p. 214); na quarta, considerações sobre a fonética Kamakan e sobre o Kaingang; na quinta, considerações sobre evolução fonética, mostrando-se desconfiado das teorias lingüísticas aventadas por MANSUR GUÉRIOS, e uma crítica desfavorável, em grande parte, à obra de P. RIVET; na sexta, a mesma desconfiança da lingüística teórica e uma crítica desfavorável à obra de BARBOSA RODRIGUES.

XXXI. OS TAPAJÓ (Bol. Coeldi, X, 1949, Belém, ps. 93-106).

[MISCELÂNEA]

É um ensaio etnográfico, sobre os Tapajó, dividido em parágrafos, como *Histórico, Nome, Habitat*, etc. É de interesse lingüístico a informação sobre o *Nome*, o qual "pertence, como tantos nomes geográficos ao longo do Amazonas e da Costa Norte do Brasil que apresentam o final em -jó e -yú, a uma língua hoje extinta que visivelmente dominava nessas regiões antes da expansão da língua Tupi" (p. 96). No parágrafo da *Língua* (ps. 97-8) frisa-se, com documentação histórica, o caráter não-tupi e citam-se os 3 únicos nomes tapajó que se conhecem: o da tribo, o do chefe *Orucurá* e o do "diabo", *Aurá*, que o Autor aproxima de *awirá* ("i pospalatal") com que, em Aparí, se designa o urubu de cabeça vermelha, assinalando que outro nome *apará - kurumir* - "urubu de cabeça preta" se encontra como topônimo na região dos Tapajó. Refere-se ainda o Autor aos topônimos da região em geral, anotando que alguns são Tupi, e outros não, explicando-se alguns destes últimos pelo Karibe; mas não dá qualquer exemplificação.

XXXII. THE TUKUNA (Univ. Cal. Publ., XIV, 1952).

[MISCELÂNEA, VOCABULÁRIO]

É um minucioso estudo etnológico em continuação das pesquisas patrocinadas pelo Instituto de Ciências Sociais da Universidade da Califórnia, (Vid. § XXIV, § XXVII); foi traduzido de um manuscrito em português por WILLIAM D. HOHENTHAL, sob a supervisão do etnólogo norte-americano ROBERT H. LOWIE.

A parte lingüística está em dois Apêndices:

O Apêndice A (p. 155) é uma lista de 28 termos de parentesco em 3 colunas, a primeira dos termos Tukuna, a segunda da significação em inglês e a terceira da categoria do falante em relação ao indivíduo a ser designado; os vocábulos Tukuna são grafados com os elementos mórficos separados por hífen, sobrelevando-se entre esses elementos *txau-* ou *txa-*, por que todos os vocábulos se iniciam. O Apêndice B, sobre a *Classificação Lingüística* (ps. 156-8) discute a filiação da língua Tukuna, rejeitando a hipótese de Rivet, que a considera "um dialeto arawak muito corrompido", para "considerá-la por enquanto, como

fazem CHAMBEBLAIN e TESSMANN, uma lingua isolada"; como elementos do debate, dá-se uma lista de 21 termos Tukuna comparados com os correspondentes de várias línguas Jê (156-7), onde ressaltam semelhanças que não parecem ao Autor "serem inteiramente fortuitas, embora não possa oferecer uma explicação plausível para elas" (p. 157) e não aceite a hipótese de Rivet de se tratar de termos Jê vindos através do Arawak; o Apêndice 13 termina com alguns dados gramaticais importantes.

No corpo da obra, têm-se ainda: a) uma lista de onze nomes de peixes (p. 26); b) uma lista de nomes de clãs das *moieties* A e B, tirados de nomes de plantas e animais (p. 56, p. 57); c) uma lista de nomes próprios masculinos e femininos, indicando qualificativos que se referem veladamente ao animal ou planta correspondente ao clã; d) termos esparsos no correr dos capítulos.

Os vocábulos Tukuna vêm na transcrição fonética usual do Autor, para a qual há uma rápida "*Explicação de Símbolos e Diacríticos usados nos Vocábulos Tukuna*" (p. X).

De início, na Introdução (p. 1) o Autor discute as formas *Tikuna* (*Tekuna*), *Tukuna* (*Tokuna*),

Da p. 110 a 154, há numerosos cantos folclóricos e lendas, apenas na tradução inglesa, e portanto sem interesse lingüístico, salvo vários termos Tukuna transcritos nas narrativas.

SUMMARY

The Linguistic Work of Curt Nimuendaju

Curt Nimuendaju, whose family name was Curt Unkel, was born in Iena, Germany, in 1883, and died in Brasil, in December 1945, in the Amazonas region, among the Tukuna. He is a most expressive figure of Brazilian Indian Ethnology, having received his Tupi name of Nimuendaju from the Apapokuva. Although chiefly an ethnologist he has left extensive linguistic work, comprising many Indian vocabularies, a grammatical sketch of the Xipaya and various and sundry linguistic data in short papers and in his more important works on Indian ethnology. As a linguistic investigator, he used a very reliable phonetic registration and had a keen insight; moreover he knew the Indians well and spoke fluently several Indian languages. His linguistic work is thus worthy of perusal, in spite of his having no theoretical linguistic background and having dealt with the Indian languages in the unsatisfactory way of Brazilian investigators of his time. In this work we have tried to give a full account of what Nimuendaju published on the Indians languages of Brasil.

CHAVE DAS SIGLAS

An. Cuyo: Anales del Instituto de Etnologia, Universidad Nacional de Cuyo. Cuyo.

Anthr.: Anthropos. Wien.

Bibl. Crit.: Herbert Baldus, Bibliografia Crítica Brasileira. São Paulo, 1954.

Bol. Bibl.: Boletim Bibliográfico. São Paulo.

Bol. Goeldi: Boletim do Museu Paraense, Emilio Goeldi. Belém do Pará.

Bull. Anthr.: Bulletin de la Société Anthropologique de Paris. Paris.

Cath. Anthr.: The Catholic University of America, Anthropological Series. Washington. D. C.

- Exp. Cast.:* Francis de Castelnau, Expedition dans les parties centrales; de l'Amérique du Sud, V, 1851 Paris.
- Göt. Hand.:* Göteborgs Kungl. Vetenskaps-Vitterhets Samhälles Handlingar. Göteborg.
- Hand. Ind.:* Handbook of South American Indians, vol. 3. Washington, D. C. 1948.
- IJAL.:* International Journal of American Linguistics. Bloomington, Ind.
- Journ. Amer.:* Journal de la Société des Americanistes de Paris. Paris.
- Los. Blät.:* Lose Blätter vom Cururu. Bahia.
- Publ. Hodge:* Publications of the Frederick Webb Hodge Anniversary Publication Fund, Los Angeles, 1942.
- Prim. Man:* Primitive Man, Washington, D.C.
- Rev. Inst. Hist.:* Revista do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro. Rio de Janeiro.
- Rev. Mus. Paul.:* Revista do Museu Paulista, Nova Série. São Paulo.
- Rev. Tuc.:* Revista del Instituto de Etnologia, Universidad Nacional de Tucumán. Tucumán.
- Soc.:* Sociologia, revista didática e científica, São Paulo.
- South. Jour. Anthr.:* Southwestern Journal of Anthropology, University of New Mexico, Albuquerque, N. M.
- Univ. Cal. Publ.:* University of California Publications in American Archaeology and Ethnology, Berkeley and Los Angeles.



AVISO

A disponibilização (gratuita) deste acervo, tem por objetivo preservar a memória e difundir a cultura do Estado do Amazonas. O uso destes documentos é apenas para uso privado (pessoal), sendo vetada a sua venda, reprodução ou cópia não autorizada. (Lei de Direitos Autorais - [Lei nº 9.610/98](#)). Lembramos, que este material pertence aos acervos das bibliotecas que compõem a rede de bibliotecas públicas do Estado do Amazonas.

EMAIL: ACERVODIGITALSEC@GMAIL.COM



Secretaria de
Estado de Cultura



CENTRO CULTURAL DOS
POVOS DA AMAZÔNIA